

Zoya Barbolova

(Sofia, Institute for Bulgarian Language, BAS)

Note from the Editors:

Since, because of its complexity, the text was submitted by the author in PDF format, the Editorial Board is not responsible for the graphic changes made to the text.

The monograph was published in Ukraine (ISBN 978-966-2601-31-2`) as a very limited edition and is unavailable for distribution or use. Therefore, the monograph's reprint in Дзяло does not contradict the concept of the e-journal.

The Bulgarian Dialect of Ternovka, city of Mykolaiv (Ukraine)

Abstract: The monograph presents a full comparative account of a living Bulgarian dialect spoken in Ukraine. It is based on linguistic material collected by the author during a field study. The former village of Ternovka (currently a neighbourhood in the city of Mykolaiv) was one of the first Bulgarian colonies in nowadays Ukraine whose south regions were known as Novorossiia during the 19th century. The dialect strikes one as exhibiting markedly mixed features which reflect a number of processes of interdialect interference.

The dialect has preserved numerous linguistic features dating back to more than 200 years ago, thus providing a basis for future studies in the field of historical dialectology, ethnolinguistics, sociolinguistics and even sociology and history. The texts included in the appendices not only illustrate the dialect's features but also provide interesting material in the field of ethnography and folklore studies. The work is intended for everyone who is interested in the problems of Bulgarian diasporas.

Зоя Барболова

(Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“, София)

Бележка от Редакцията:

Тъй като, заради сложността на текста, ръкописът е предаден от авторката в PDF формат, Редакцията не отговаря за графичните промени в текста.

Монографията е издадена като книга в Украйна (ISBN 978-966-2601-31-2`), в изключително ограничен тираж, което прави невъзможно нейното разпространение и ползване. По тази причина, публикуването в Дзяло не противоречи на концепцията на е-списание.

Българският говор в Николаевската Терновка (Украйна)

Монографията представя сравнително пълно описание на един жив български говор в Украйна. То е направено по събран от авторката езиков материал на терен.

Някогашното село Терновка (днес квартал на гр. Николаев) е една от първите български колонии в днешна Украйна, чиято южна част през XIX в. е позната като област Новорусия. Говорът впечатлява със своя силно смесен характер, който ярко отразява редица процеси на вътрешнодиалектната интерференция.

В него са съхранени многобройни диалектни особености от преди повече от двеста години, които дават възможност за бъдещи изследвания в областта на историческата диалектология, както и на етнолингвистиката, социоллингвистиката и дори на социологията и историята. Включените в приложенията текстове не само дават ярка представа за говора, но съдържат и интересни данни за етнографията и фолклористиката. Като цяло трудът е предназначен за всички, които се интересуват от проблемите на българските диаспори.